

An Inquiry-based

主编 吴 冰 骆贤凤

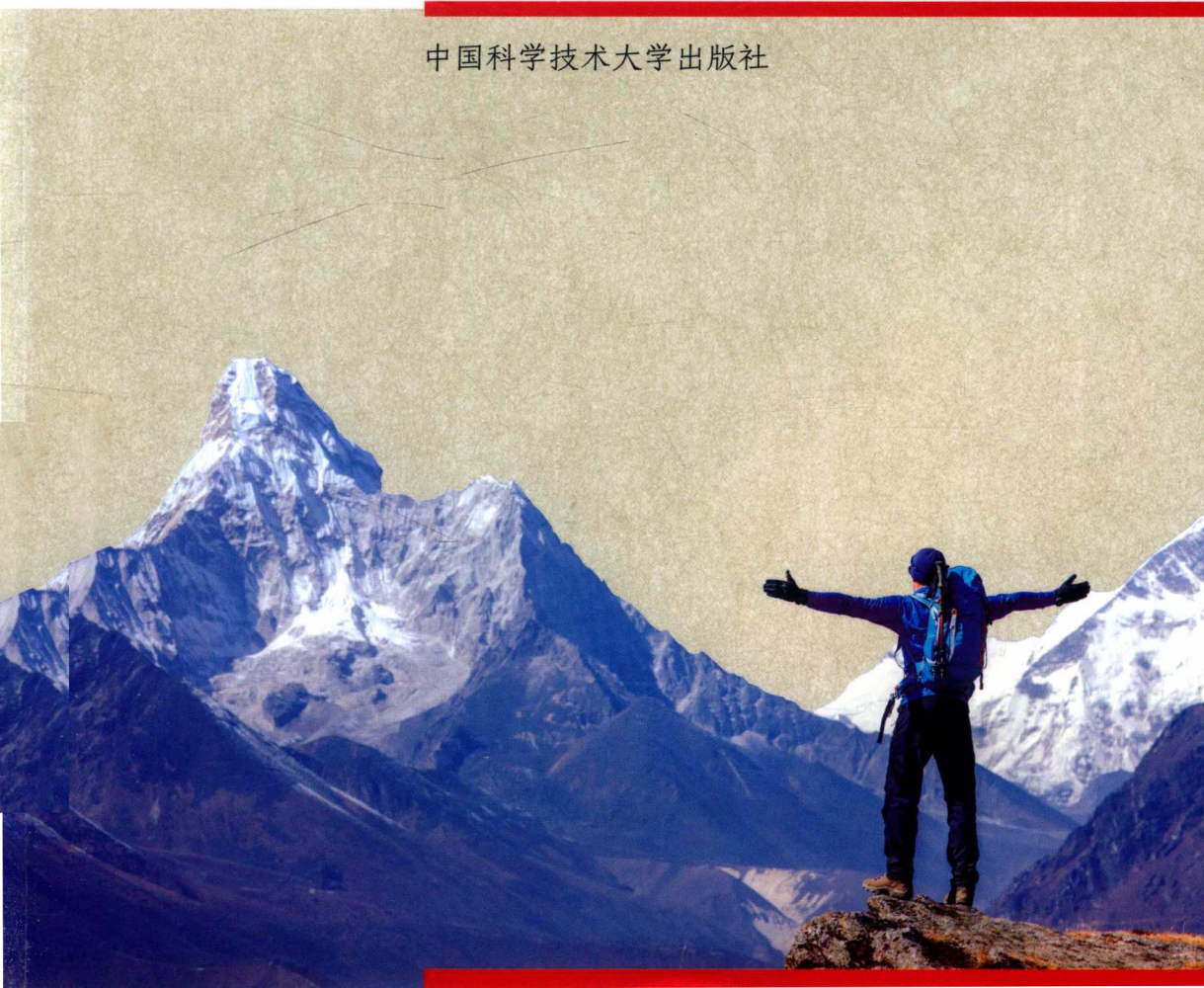
Coursebook on

Tourism

Translation

探究式 旅游翻译教程

中国科学技术大学出版社

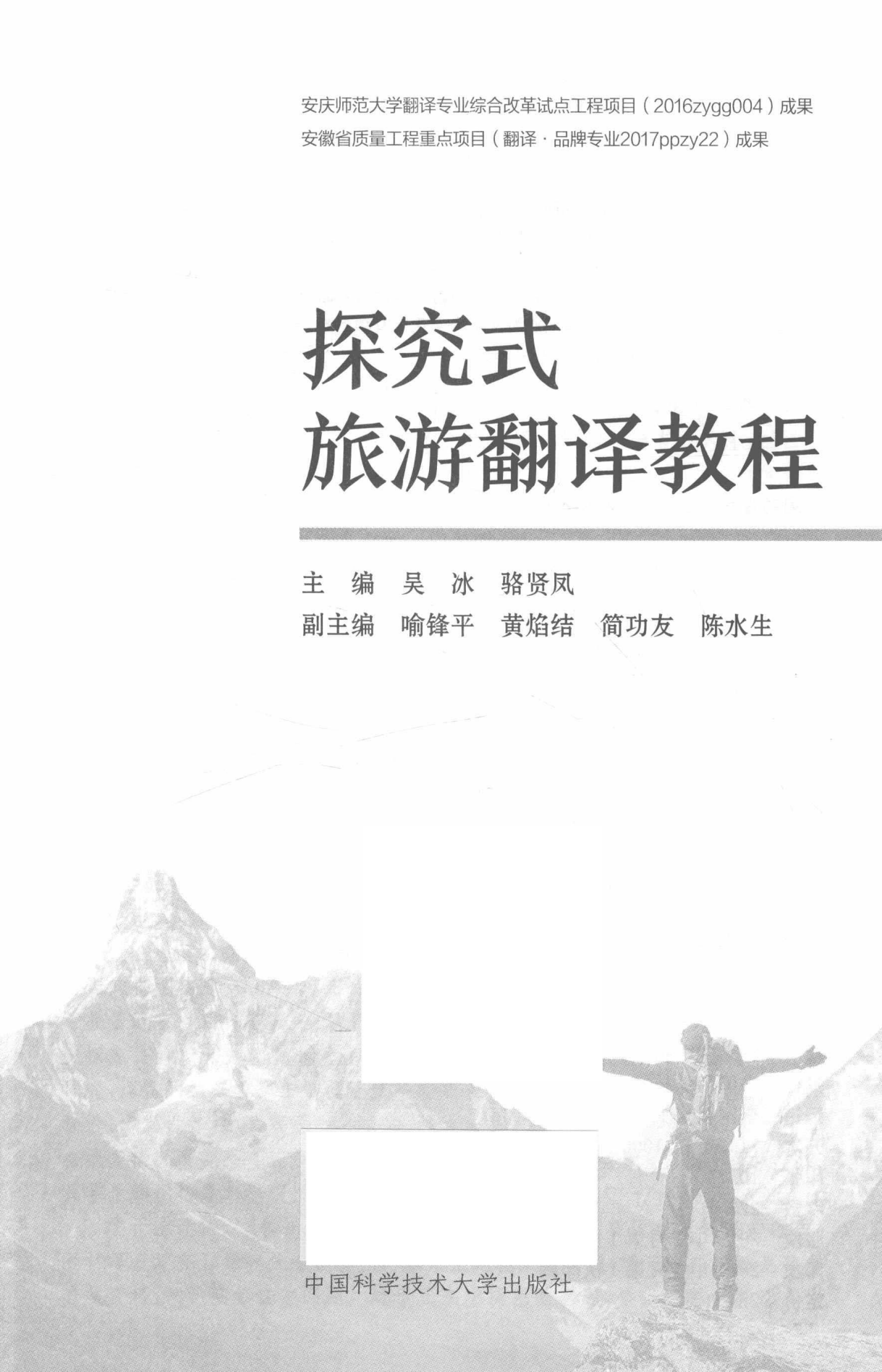


安庆师范大学翻译专业综合改革试点工程项目（2016zygg004）成果
安徽省质量工程重点项目（翻译·品牌专业2017ppzy22）成果

探究式 旅游翻译教程

主 编 吴 冰 骆贤凤

副主编 喻锋平 黄焰结 简功友 陈水生



中国科学技术大学出版社

内 容 简 介

本书是一本创新型旅游翻译教程,它以引导学生进行“探究式学习”作为编写的基本理念,主张以问题为中心,在老师的帮助和引导下,学生自主地进行探究学习,通过自身体验与思考,逐渐完成自己的知识构建。本书的内容主要包括旅游翻译概论、旅游文本翻译的理论资源、英汉旅游文本的语言特点对比、旅游文本食品名称的翻译、旅游文本中景点名称的翻译、旅游景点公示语的翻译、旅游文本中文化专有项的翻译、旅游文本的类型与翻译、旅游文本中楹联的翻译、旅游文本编译等。

图书在版编目(CIP)数据

探究式旅游翻译教程/吴冰,骆贤凤主编. —合肥:中国科学技术大学出版社, 2019. 1

ISBN 978-7-312-04545-5

I. 探… II. ①吴… ②骆… III. 旅游—英语—翻译—高等学校—教材
IV. F59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 289928 号

出版 中国科学技术大学出版社
安徽省合肥市金寨路 96 号,230026
<http://press.ustc.edu.cn>
<http://zgkxjsdxcb.tmall.com>
印刷 安徽省瑞隆印务有限公司
发行 中国科学技术大学出版社
经销 全国新华书店
开本 710 mm×1000 mm 1/16
印张 10.75
字数 223 千
版次 2019 年 1 月第 1 版
印次 2019 年 1 月第 1 次印刷
定价 28.00 元

编 委 会

主 编 吴 冰 骆贤凤

副主编 喻锋平 黄焰结 简功友 陈水生

编 委(按姓氏笔画排列)

冯 华 权循莲 吴 冰 吴瑾宜

陈水生 金晓霞 闻丹丹 赵 蕊

骆贤凤 郭 翠 高红梅 梁法丽

黄焰结 喻锋平 谢 菲 简功友

前言

旅游是一项涉及面极为广泛的活动,与人类社会的诸多领域都有关联。随着国际旅游活动的发展,与旅游相关的翻译活动也随之兴起,培养具有一定旅游知识的翻译专业人才,以及培养具有一定翻译技能的旅游专业人才,对社会和经济的发展十分必要。此外,旅游文本的丰富性、多样性和实用性也使其成为翻译专业学生进行翻译学习和实践的上佳材料之一,因此旅游翻译课程是翻译及旅游专业选修课中十分重要的一门课程。

基于旅游活动所涉及的领域,以及旅游翻译的难点所在,本书主要从十个方面探讨旅游翻译的相关问题,主要包括旅游翻译概论、旅游文本翻译的理论资源、英汉旅游文本的语言特点对比、旅游文本中食品名称的翻译、旅游文本中景点名称的翻译、旅游景点公示语的翻译、旅游文本中文化专有项的翻译、旅游文本的类型与翻译、旅游文本中楹联的翻译、旅游文本编译等。

本书与现有翻译教材在编写的指导思想和方法上有很大不同。现有翻译教材基本上属于“‘知识传授’加‘操练’”型教材,重视的是知识传授的正确性和丰富性,将学生视作“容器一样的”知识接受者,在反复操练中强化知识传授的效果,采用的是传统“授受式”教学观念指导下的教材编写模式。与此不同,本教材以“探究式学习”作为编写的基本指导思想。所谓探究式学习,是指“学生围绕一定的问题、文本或材料,在教师的帮助和支持下,自主寻求或自主建构答案、意义、理解或信息的活动或过程”(任长松,2011:9)。探究式学习强调学生知识的自主构建,让学生真正成为学习的主体,因此本教材不以知识的传授作为教学的重点和目标,而是尽量提供具体的案例和问题,激发学生不断思考、自主探究、集体讨论、自主发现,以此引导学生进行自主性知识构建。既然是自主探究,探究的结果在很多情境下就不会是唯一的,而是包含多种可能性,具有多样性、多层性等特点,只要言之成理,持之有据,就应该受到尊重。知识的构建在很多情况下也不可能是一次能完成的,探究式学习尊重学生主体性的发展以及学生知识构建的过程性。

鉴于上述特点,本书要求使用者,包括老师和学生,要认真做好课前准备。教材每一章在开始部分都会提出与本章主题相关的问题,学习者应该首先独立查找资料,初步回答这些问题。对于正文中提出的问题,学生应思考并形成自

己的观点,在课上与同学和老师交流、协商,完善认识,初步完成知识构建。

本书的编者主要来自安庆师范大学、信阳学院、安徽工程大学、湖北民族大学、吉首大学、嘉兴学院等设有翻译专业的本科高校。他们大部分具有多年的高校教学经历,教学经验丰富,在教材的编写过程中密切配合,认真负责,为本书的编写牺牲了不少休息时间,挥洒了辛勤的汗水。但是因为时间仓促和编者学识有限,在文献引用上可能还存在疏漏,书中的错讹也难以避免;同时,由于是新的尝试,也一定会存在不少其他方面的问题,希望细心的读者能及时来信指出,以便再版时改正。

本书是安徽省翻译品牌专业建设和安庆师范大学翻译专业综合改革试点工程项目的成果之一,得到了安庆师范大学校领导及安庆师范大学外国语学院领导的关心和大力支持。中国科学技术大学出版社为本书的出版倾尽心力,编辑们严谨踏实的工作作风和谦和积极的为人让人感动。在此一并向他们表示衷心的感谢!

吴 冰

2018年6月8日

目 录

前言	(i)
第 1 章 旅游翻译概论	(1)
1.1 旅游业	(1)
1.2 旅游文本	(2)
1.3 旅游文本翻译	(7)
第 2 章 旅游文本翻译的理论资源	(17)
2.1 理论资源概述	(17)
2.2 动态(功能)对等	(17)
2.3 目的论	(22)
2.4 文本类型	(28)
2.5 释义理论	(33)
2.6 编译理论	(35)
第 3 章 英汉旅游文本的语言特点对比	(41)
3.1 英汉语言对比	(41)
3.2 基于平行文本的英汉旅游文本语言特点对比	(42)
第 4 章 旅游文本中食品名称的翻译	(54)
4.1 美食与生活	(54)
4.2 美食名称的翻译:困难与问题	(54)
4.3 探究与发现:食品名称翻译的方法与规则	(57)
第 5 章 旅游文本中景点名称的翻译	(68)
5.1 景点名称的由来趣谈	(68)
5.2 国内旅游景点名称翻译中的乱象	(69)
5.3 探究与发现:景点名称翻译的方法与规则	(70)
5.4 实例评析	(75)
第 6 章 旅游景点公示语的翻译	(80)
6.1 公示语的定义与功能分类	(80)
6.2 英语公示语的特点	(81)

6.3	国内旅游景点公示语翻译中的错乱	(86)
6.4	探究与发现:汉英公示语的对比与翻译	(92)
第7章	旅游文本中文化专有项的翻译	(100)
7.1	文化专有项的定义和分类	(100)
7.2	文化专有项翻译的常用方法和制约因素	(101)
7.3	旅游文本中文化专有项翻译中的问题	(101)
7.4	探究与发现:旅游文本中文化专有项的翻译方法	(108)
第8章	旅游文本的类型与翻译	(116)
8.1	漫谈语言的功能	(116)
8.2	信息型旅游文本与翻译	(118)
8.3	表情型旅游文本与翻译	(119)
8.4	召唤型旅游文本与翻译	(120)
第9章	旅游文本中楹联的翻译	(125)
9.1	楹联与人文旅游资源	(125)
9.2	楹联的语言特点	(126)
9.3	楹联翻译的重要性和难点	(130)
9.4	探究与发现:楹联翻译的方法	(132)
第10章	旅游文本编译	(141)
10.1	趣谈旅游文本的“文采”与翻译	(141)
10.2	编译概述	(143)
10.3	旅游文本的类型与特点	(148)
10.4	探究与发现:如何进行旅游文本编译	(150)
10.5	编译实例分析与实践	(152)
参考文献		(158)

第1章 旅游翻译概论



课前讨论

1. 旅游业指什么?
2. 旅游业主要涵盖哪些领域?
3. 旅游文本的主要种类与特点有哪些?
4. 旅游文本翻译的特点与基本要求是什么?
5. 旅游文本翻译课程设置的必要性、目的与价值是什么?

1.1 旅游业

旅游业,又称旅游产业,是凭借旅游资源、旅游设施接待游客,为其提供交通、游览、住宿、餐饮、购物、文娱等服务的综合性行业。旅游业由旅游资源、旅游设施、旅游服务三大要素组成。按业务种类划分,旅游业可分为组织国内游客在本国境内及境外进行旅行游览活动和接待外国游客到自己国家进行旅行游览活动两类。旅游是社会经济活动的重要组成部分。

根据联合国世界旅游组织最新发布的《世界旅游晴雨表》,2015年国际游客人数相比2014年增长了4.4%,达到11.84亿人次。随着社会和经济的发展,旅游业已成长为世界经济中发展势头强劲和规模庞大的产业之一。亚太地区,2015年国际游客到访量达2.77亿人次,比2014年增加1300万人次,增加比率为5%。其中大洋洲国际游客到访量实现7%的增长,东南亚实现5%的增长,东北亚和南亚国际游客到访量均实现4%的增长。2014年,我国国内旅游收入30312亿元,增长15.4%;国际旅游外汇收入569亿美元,增长10.2%。2015年,我国国内旅游收入34195亿元,增长12.8%;国际旅游收入613.38亿美元,增长7.8%。2017年11月8日国家旅游局发布的《2016年中国旅游业统计公报》显示,2016年,国内旅游人数为44.4亿人次,收入达3.94万亿元,分别比上年增长11%和15.2%,占旅游业总收入的84%。入境旅游人数为1.38亿人次,实现国际旅游收入7949.4亿元,分别比上年增长3.5%和5.6%;出境旅游人数达到1.22亿人次,旅游花费7273.7

亿元,分别同比增长 4.3%和 5.1%。2016 年全年实现旅游业总收入 4.69 万亿元,同比增长 13.6%。

2017 年,国内旅游市场高速增长,国内旅游人数达 50.01 亿人次,比上年同期增长 12.8%;入出境旅游总人数达 2.7 亿人次,同比增长 3.7%;全年实现旅游总收入 5.40 万亿元,增长 15.1%。初步测算,全年全国旅游业对 GDP 的综合贡献为 9.13 万亿元,占 GDP 总量的 11.04%。旅游直接就业 2825 万人,旅游直接和间接就业 7990 万人,占全国就业总人口的 10.28%。

据世界旅游业理事会(WTTC)预计,到 2020 年,全球国际旅游消费收入将达到 2 万亿美元。另据世界旅游协会预测,从 2010 年到 2020 年,国际旅游业人数和国际旅游收入将分别以年均 4.3%、6.7%的速度增长,高于同期世界财富年均 3%的增长率;到 2020 年,旅游产业收入将增至 16 万亿美元,相当于全球 GDP 的 10%;所提供工作岗位达 3 亿个,占全球就业总量的 9.2%,从而进一步巩固旅游业作为世界第一大产业的地位。

综上所述,旅游业在国民经济中占据着重要地位,同时与现代人的生活息息相关。旅游本身与跨语言、跨文化的交流紧密关联,翻译作为跨语言、跨文化的人类交际手段,当然肩负着促使旅游过程顺利实施、旅游目的圆满完成的使命和作用。

旅行对于不同的人而言可能具有不同的意义,因而在一定程度上是个人的体验,但是总体而言旅行的意义包括以下几点:① 获取知识。可以让人放下已有的成见,敞开心灵,了解陌生的世界,体验不同的文化和习俗,用心体味大自然的魅力,在旅行中丰富自己的人文知识和自然知识。② 享受愉悦。通过旅行摆脱日常程式化的生活,重新发现自我,在自在的旅行中找到不受羁绊的快乐,有的旅游目的地景色怡人,让旅行者心灵安宁、洁净,有的则包含娱乐性强的节目,给游客带来欢笑。③ 收获友谊。在旅行中,帮助别人拍张相片,或者在车厢中与他人聊天,都会让人感受到友谊的可贵与无处不在。④ 深化生活体验。通过旅行中见识到的人和事、历史与现代、愚昧与文明、迷信与科学、古老与创新,感受岁月沧桑、人世沉浮,能加深旅行者对生活的体验。⑤ 提供文学素材。不少作家在旅行中收集创作材料,写出旅行文学,比如三毛就是一位典型的旅行文学作家。当然这只是旅行的几种常见意义,对于不同个体可能还有更多的意义。

1.2 旅游文本

旅游文本是指与旅游活动实施相关的一切文本形式,在行业上涵盖交通、游览、住宿、餐饮、购物、文娱等主要旅游服务行业,在形式上包括景点介绍标牌、景区(点)宣传册、导游词、导游(览)册、导游(览)图、服务指南、广告、公示语、门票、菜

谱、节目单等。

从文本内容上划分,旅游文本的主要内容可以划分为自然景观介绍、人文景观介绍、历史文化遗迹与遗物介绍、历史事件与典故介绍、民族艺术与文化介绍、文艺项目介绍、地方特产与特色美食介绍、购物指南等。

从文本性质上说,旅游文本基本上属于应用型文本,以信息传递为主要功能,目的是服务旅游活动、促使旅游目的顺利实现,因此旅游文本是交际功能强、服务对象明确的一类文本。

旅游文本有以下主要功能:

(1) 信息功能

所谓信息功能,是指旅游文本要承载一定的与旅游相关的信息,提供关于景区游览、交通线路、住宿餐饮、安全事项等各方面的信息,确保游客对于旅游目的地有一个比较清楚的了解,能够顺利实施旅游活动,达到预期目的。信息功能是旅游文本的核心功能,旅游文本提供的信息应该以准确、客观、充分、必要为基本原则。

例1 黄山简介

黄山雄踞于安徽省南部黄山市境内,山境南北长约40千米,东西宽约30千米,总面积约1200平方千米。其中,黄山风景区面积160.6平方千米,地跨东经 $118^{\circ}01' \sim 118^{\circ}17'$,北纬 $30^{\circ}01' \sim 30^{\circ}18'$,东起黄狮,西至小岭脚,北始二龙桥,南达汤口镇,分为温泉、云谷、玉屏、北海、松谷、钓桥、浮溪、洋湖、福固九个管理区。缓冲区面积为490.9平方千米,以与景区相邻的“五镇一场”(黄山区汤口镇、谭家桥镇、三口镇、耿城镇、焦村镇和洋湖林场)的行政边界为界。



讨论

1. 例1中提供了黄山哪些方面的信息?
2. 这些信息有什么作用?

我的思考

例2 American Falls

American Falls, which can be best described as the American Side of Niagara Falls, is comparatively a small waterfall lies far left of the Horseshoe Falls in the US State territory, New York between Prospect Point and Luna

Island.

The American Falls looks like 'W' in shape light up in multi-colours every evening. The estimated water flow over the US side of Niagara Falls is 75 000 gallons per second, which comes just the 10% of Niagara Falls total water flow.

As per the studies and researches, it has been concluded that the American Falls will transform into a succession of descending rapids due to natural forces of erosion. The high flow rate of water causes the fall of large sections of bedrock in the American Falls, which is composed of soft shale and limestone. In order to study the rock fall and to calculate the amount of rocks at the base of the cataract, scientists blocked the US side of Niagara Falls in 1969.

Though the height of American Falls is higher than the Canadian counterpart, no daredevils ever preferred to go over the American Falls. All the stunts were done at the Canadian Horseshoe Falls, which is more popular with its immense water flow rate and shape.



讨论

1. 例 2 中提供了美国大瀑布哪些方面的信息?
2. 这些信息有什么作用?

我的思考

(2) 美感功能

旅游是通过旅行的方式,暂时脱离原有的生活状态、生活方式和生活环境,在新的体验中放松心灵,愉悦身心,增长见识和感悟,因此,旅游文本应该以优美轻灵的文字帮助旅行者获得审美愉悦、智慧启迪,这就是旅游文本的美感功能。旅游文本的美感功能主要是通过艺术化的语言来实现的,其语言使用具有鲜明的文学属性:选词精美,简洁轻灵;意象丰富,气象万千;广用修辞,形声兼备。

例 3 岳麓山风景名胜区

岳麓山四季风景宜人、秀美多姿,而“万山红遍、层林尽染”的独特红枫秋景,更是古今闻名。位于湘江中心的橘子洲,介于名山城市间,浮袅袅凌波上,四面环水,绵延数十里,站在洲头极目楚天,令人心旷神怡。春天,明光潋潋,沙鸥点点;秋季,

橙黄橘绿,清香一片;深冬,凌寒剪冰,江风戏雪。橘子洲是宋代潇湘八景之一“江天暮雪”的所在地,被誉为“中国第一洲”。



讨论

1. 例3中营造了视觉、触觉和心灵愉悦等美感功能,它是如何让人产生这些审美感受的?
2. 你对这段文字有何审美体验?

我的思考

例4 Lake District

It's difficult to overstate the beauty of the Lake District. The area's sparkling lakes, secret valleys and picturesque stone-built villages have captivated generations of visitors and inspired many famous artists.

A place of superlatives, the Lake District National Park is the largest in the UK and boasts England's highest mountain—Scafell Pike, and its largest lake—Lake Windermere.

The area has long been a magnet for artists and writers. Visit Hill Top cottage to see where Beatrix Potter penned many of her famous works, or retrace the footsteps of William Wordsworth at his home Dove Cottage, now a quaint museum packed full of memorabilia.

Billed as the 'Gateway to the Lakes', Kendal in South Cumbria makes a natural first stop on your Lake District adventure while the market town of Keswick provides a great base for exploring the northern lake and the beauty of nearby Borrowdale.



讨论

1. 例4中营造了哪些美感功能?
2. 它是如何让人产生上述这些审美感受的?
3. 你对这段文字有何审美体验? 你认为例4和例3的审美创造方法及审美

效果有何不同?

我的思考

(3) 召唤功能

旅游文本还具有召唤功能。所谓的召唤功能,就是指旅游文本具有诱使或激发潜在游客选择旅游目的地,做出旅游决定的功能。召唤功能在语言上一般表现为广泛使用祈使句型,邀约游客到访,语气往往温婉柔和,不会对游客造成压迫感,但是也有语气强烈、夸张的表达方式,展现出热情好客的态度。

例 5 云台山

云台山,一个云雾缭绕、山清水秀、瀑飞泉悬的地方;一个云儿都愿意停下脚步,在此驻足欣赏的地方;一个您可以放松心情、尽情享受自然山水魅力的地方;一个永远敞开它温暖的怀抱,欢迎八方宾朋的地方。欢迎大家带着深深的探寻和感受之心,跟随着自然山水的指引,于茱萸峰之巅,看流云,对清风,体验身心愉悦的健身之旅;于小寨沟碧水前,听鸟叫,闻馨香,感受清新空气沁入心脾的清肺之旅;于红石峡谷内,戏流水,触年华,收获神奇经典的感悟之旅;于碧波的翡翠湖中,真切地感受原始清幽的休闲之旅。热情好客的云台山人欢迎您的光临!



讨论

1. 例 5 中的召唤功能体现在哪些方面?
2. 你能从文本的召唤功能出发分析该文本有哪些语言特点吗?
3. 有这些特点的语言具有什么功能呢?

我的思考

例6 England

Few countries inspire quite like England, home to iconic landmarks such as Big Ben and even bigger expanses of gorgeous natural landscape.

If you've come in search of the patchwork fields and elegant country gardens you've seen on screen—in *Pride and Prejudice* or *Downton Abbey*—you'll find them and more. As you travel through villages and towns, listen for the country's rich tapestry of dialects, which seem to change in the space of a few miles!

Discover the eye-opening diversity that makes modern Britain—from global cuisine to urban culture. And at the heart of it all, find London. This cutting-edge city is as into its new trends as its old traditions. You could spend weeks seeking out its hidden treasures, but to experience England in all its glory, you'll want to venture further afield.



讨论

1. 例6中的召唤功能体现在哪些方面?你能从文本的召唤功能出发分析该文本有哪些语言特点吗?有这些特点的语言又有什么功能呢?

2. 对比例6和例5,你能从方法、程度、特点角度分析两者在召唤功能制造上的异同吗?

我的思考

1.3 旅游文本翻译

一般来说,从基本文体特征上翻译被粗略地分为两类:文学翻译和非文学翻译,后者又叫应用翻译。显然,旅游文本翻译本质上属于应用翻译。应用翻译一般以信息传递为主,而不要求译文完全与原文对应,在翻译过程中删除冗余信息,补出缺漏信息,调整文本结构都是必要的。一般来说,人们倾向于把翻译的标准定为

“忠实、通顺”。“通顺”对于任何翻译来说都是必要的,“忠实”即“忠实于原作”,无论是语义还是语言外在形式译作都应忠实于原作。但是对于旅游文本翻译来说,这个标准不完全合适。旅游文本是实用性的交际文本,有着明确的交际功能、交际目的和服务对象,因此旅游文本翻译应该遵循以下原则:以文本受众为中心,采取灵活的翻译方法,再现源文本的交际功能,实现源文本的交际目的。

下面是旅游文本翻译的几个实例,请阅读并思考译者使用了什么样的翻译方法?源文本的功能是什么?译文是否很好地实现了这种功能?

例6 Westminster Abbey

On one of those sober and rather melancholy days in the later part of autumn, when the shadows of morning and evening almost mingle together, and throw a gloom over the decline of the year, I passed several hours in rambling about Westminster Abbey. There was something congenial to the season in the mournful magnificence of the old pile; and as I passed its threshold, it seemed like stepping back into the regions of antiquity, and losing myself among the shades of former ages.

时方晚秋,气象肃穆,略带忧郁,早晨的阴影和黄昏的阴影,几乎连接在一起,不可分别,岁将云暮,终日昏暗,我就在这么一天,到西敏寺信步走了几个钟头。古寺巍巍,森森然似有鬼气,和阴沉沉的气候正好调和;我跨进大门,觉得自己好像已经置身远古,相忘于古人的鬼影之中了。



讨论

1. 例6的源文本主要有哪种功能?
2. 译文是否很好地实现了这种功能?

我的思考

例7 庐山简介

庐山的奇峰峻岭、怪石异洞、深峡幽谷、飞瀑流泉、古树名木,与雄浑长江、碧波鄱阳浑然一体,组合成一幅瑰丽多姿的自然图景。千百年来,无数的先贤逸士、文人墨客、游僧道侣、富豪政客纷至沓来,投身于这座奇秀大山的怀抱,在这幅美妙的自然画卷上,留下了浓墨重彩的一笔又一笔,充分展示着他们对美好意蕴的追求,

把那巧夺天工的亭台楼阁、宏大壮观的梅院寺观、精巧奇妙的祠塔桥榭、风格迥异的中外别墅镶嵌在这奇山秀水当中,与自然景观交相辉映,互为表里,构成了一道独具魅力的亮丽风景线。

襟江带湖的优越地理位置,自然景观与人文景观的和谐交融,组合成以庐山山体为主,呈环状向四周辐射的风景区。在这座完整的山岳型风景名胜区内,散布着远古文化遗迹 20 余处、中古文化遗迹 600 余处、景点 474 处,现存摩崖石刻 900 余处、碑刻 300 多块。它们以瀑泉、山石、气象、植物、地质、江湖、人文、别墅建筑为类型错落在景区内,与长江、鄱阳湖相依、相融、相映,形成了它鲜明的个性和独特的魅力,使人们在与自然的亲和中,随深邃的人文进入一个崇高的心灵之壤,去认识庐山的真面目。

Enhanced by the vast waters of the Yangtze River and the Poyang Lake, Mt. Lushan boasts of its beautiful natural panorama filled with peaks, rocks, caves, valleys, waterfalls, woods, etc. It distinguishes itself with many historic remains left by men of letters or marks in Chinese history on the base of its natural landscapes and geographic wonders. Its natural and cultural charms are represented by more than 600 cultural relics, 474 scenic spots, 900 inscriptions on rocky cliffs, 300 tablet inscriptions as well as its architectures both in Chinese traditional and western styles dotted in the mountain's scenic areas.



讨论

1. 例 7 的源文本主要有哪些功能? 译文是否很好地实现了这些功能?
2. 和源文本相比译文发生了很大变化,你能说出这些变化吗?
3. 你认为译者这样改变的原因可能是什么?

我的思考

例 8 椰岛

Tiny islands are strung around the edge of the peninsula like a pearl necklace. Hunks of coral reef, coconut palms and fine white sand.

座座岛屿玲珑小巧,紧密相连,像一串珍珠缀成的项链,环绕着半岛边缘。岛上椰树成片,沙滩如银,四周满是红色的珊瑚礁,景色如诗如画。